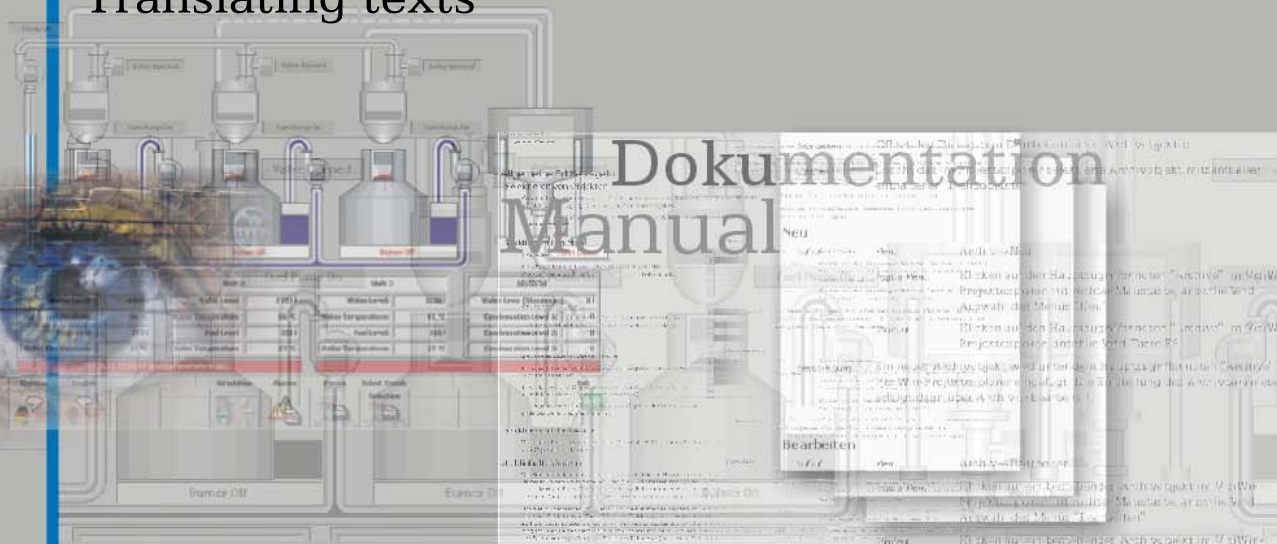


# VisiWinNET 2005

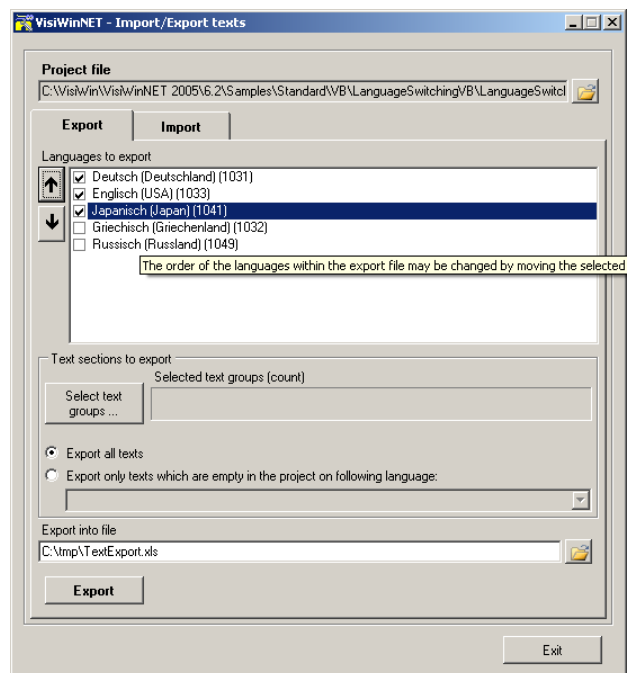
## Translating texts



- VisiWin
- VisiWinNET 2005
  - Common
  - Class Library
  - Systems
  - Tools
  - Technical Informations
- Inosoft OPCServer
  - Basics and helping tools
  - Protocols

# VisiWinNET 2005

## Translating texts









The contents of this manual must not otherwise be used without explicit written consent from INOSOFT GmbH.

We have checked the contents of this manual for compliance with the described software. Discrepancies can, however, not be ruled out. For this reason we cannot guarantee full compliance. The contents of the manual are subject to regular checking for necessary updates/amendments. Such amendments will be made in the subsequent edition.

Suggestions for improvement are welcome.

## Legend

In order to point out particular paragraphs the following symbols are used in the INOSOFT documentations:

	<b>Attention</b>	Passages with this sign should be read – and observed – with particular attention.
	<b>Hint</b>	Important paragraph “additional information”
	<b>Tip</b>	Many roads lead to Rome; here a shortcut is to be found.
	<b>In work</b>	Functions that are in preparation or already implemented but not yet prepared for documentation.
	<b>Example execute</b>	Instructions to be carried out in an example
	<b>Observe result</b>	Results to be observed with carrying out the exemplary instructions

© / ™ / ®

Windows®, Windows NT®, Windows 2000®, Windows XP® are registered trademarks of the Microsoft company.

Further product names marked ® are trademarks of the appropriate manufacturers.

INOSOFT GmbH created on

VisiWinNET Version: from 6.04.000

created on 08.06.2010

# Contents

<b>1 Preamble</b> .....	<b>1</b>
<b>2 Text translation</b> .....	<b>2</b>
2.1 Text export.....	3
2.2 Export file protection .....	5
2.3 Re-import of texts .....	7

# 1 Preamble

## About this manual

This manual contains information on the "VisiWinNET TextImExport" program.

The "VisiWinNET TextImExport" program supports the developer with the organization of the translation of localizable texts. Here Excel lists can be created that contain the texts from the VisiWin project that are to be translated. Following the translation procedure the contents of the exported files can be re-imported into the project.

## Questions and Problems

For technical questions and problems please contact your responsible INOSOFT agent or the INOSOFT GmbH Support under +49 (5221) 16 66 02 or email: [Support@INOSOFT.com](mailto:Support@INOSOFT.com)

Frequent questions and problems are dealt with on our homepage under [www.inosoft.com](http://www.inosoft.com)

There you will also find a support area for direct contact with our Main Office.

## 2 Text translation

The development of a multilingual visualization application includes the translation of all text used in the application. Frequently this requires an external translator.

As a "standard" for the exchange of text between projector and translator WisiWinNET contains the Translation Manager. Here Excel lists can be created that contain the text to be translated for the VisiWin project. Subsequent to translation the contents of the exported files can be re-inserted into the project.

Prerequisite for the translator is Excel out of Microsoft Office from version "Office 2000".

The Translation Manager can be accessed through the Windows start menu. With the

installation of VisiWinNET an appropriate entry is added to the "VisiWin→VisiWinNET

2005" program group.

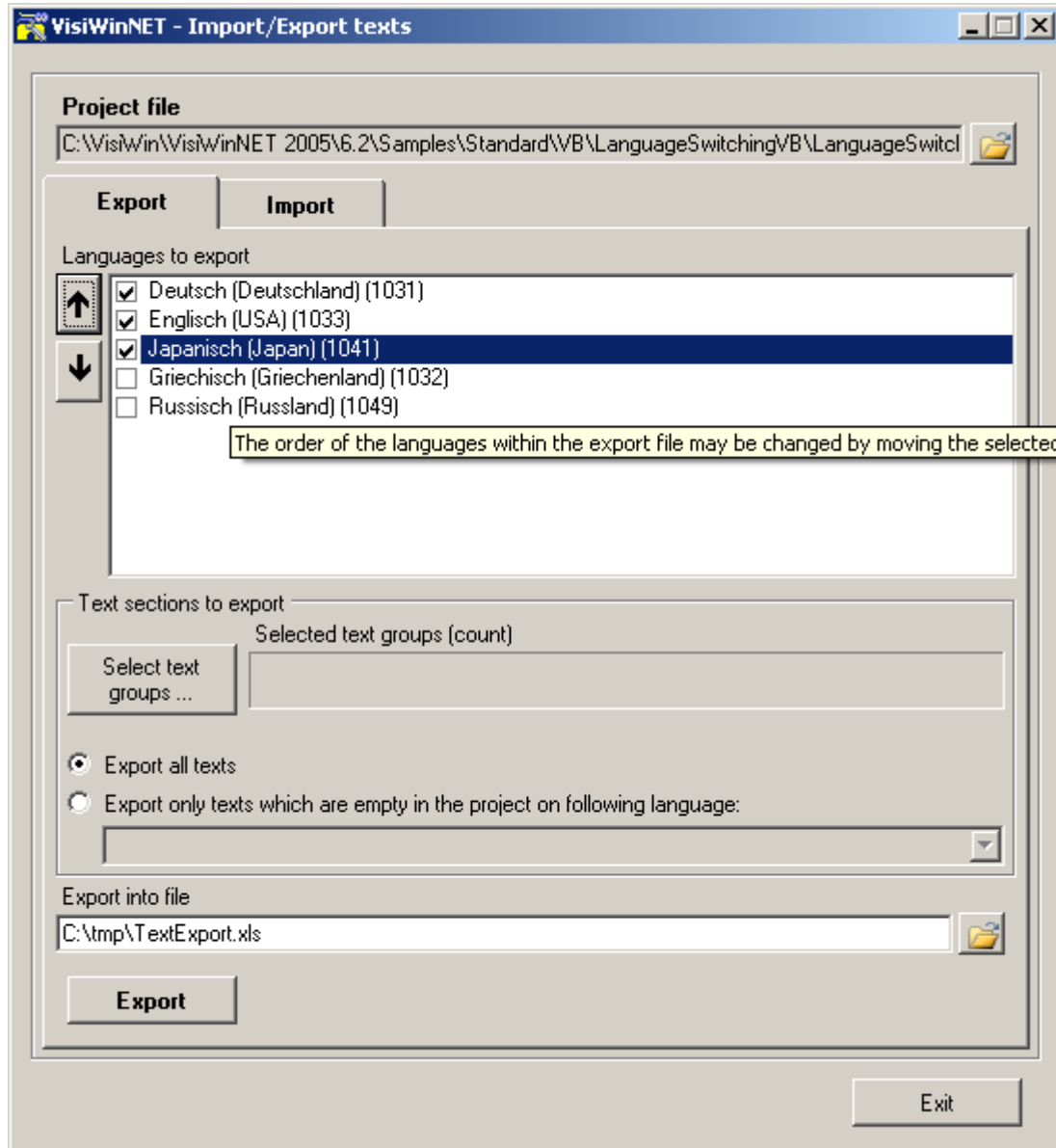
The executable file "VisiWinNET.TextImExport.exe" is located in the installation index "...\\VisiWin\\VisiWinNET 2005\\Common".

In detail the projector's task consists of exporting the text to be translated as an Excel file, protect it, and pass it to the translator with the Translation Manager. Subsequent to the translation the projector must re-import the received information.

## 2.1 Text export

The export creates an Excel file containing the localizable text from the project that is to be translated. This file can be passed to the translator.


The settings and functions for the export are in the Translation Manager on the equally named index card.





The operating elements in the dialog have the following functions:

### Project file

For the selection of a VisiWinNET project databank (\*.vwn) from which the texts are to be exported.

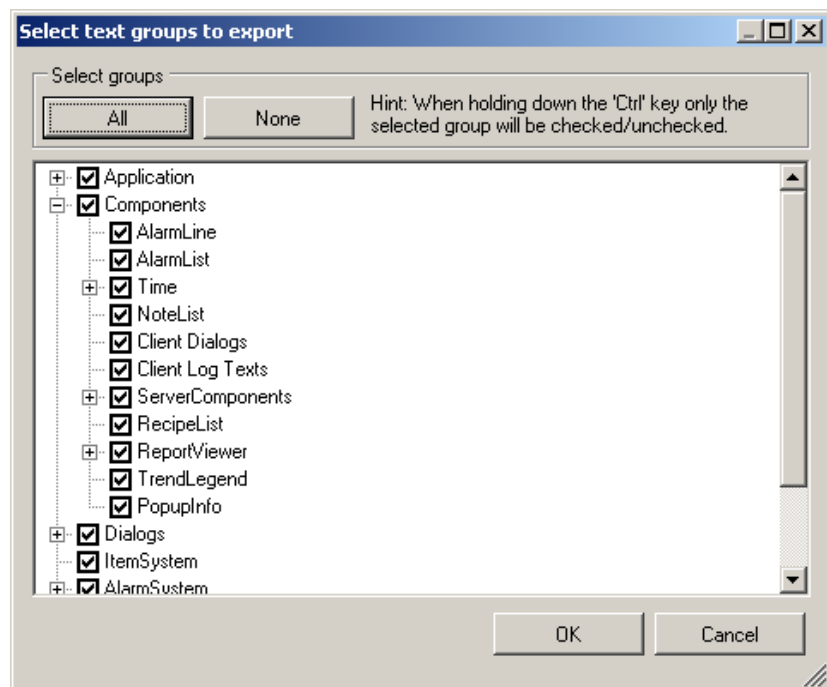
Through the  button a file selection dialog is opened.

**Languages to export** Lists the languages of the project. Here a maximum of three languages can be selected for export. The first language is the source language for the translation. The second language can serve as a supporting language. The third language is the language that is to be filled in by the translator.

Through the  and  buttons the sequence of the languages to be exported is set.

### Text selection to export

The export can be filtered to individual text groups. The selection dialog for the text groups is opened through the "Select text groups" button.




The selection dialog contains the following operation elements:

- Through a click on the selection box in the group display the group including all sub-groups is selected/de-selected. If the Ctrl key is held down during this operation the selection status of the sub-groups does not change.
- The "All" button marks all displayed text groups.
- The "None" button de-selects all groups.
- OK confirms the selection.
- Abort closes the dialog without adopting the selection.

**Export all texts / Export only texts which are empty in the project on the following language**

Option for the repeated translation. If a language has already been translated before the "Import only texts that are empty in the project with the following language" option determines that only new texts (i.e. texts that were not present with the latest translation) are exported. The subjacent list provides the selection of a language whose contents are to be checked for empty texts.

**Export into file**

Specifies the name of the file to be created through a selection dialog (  button).

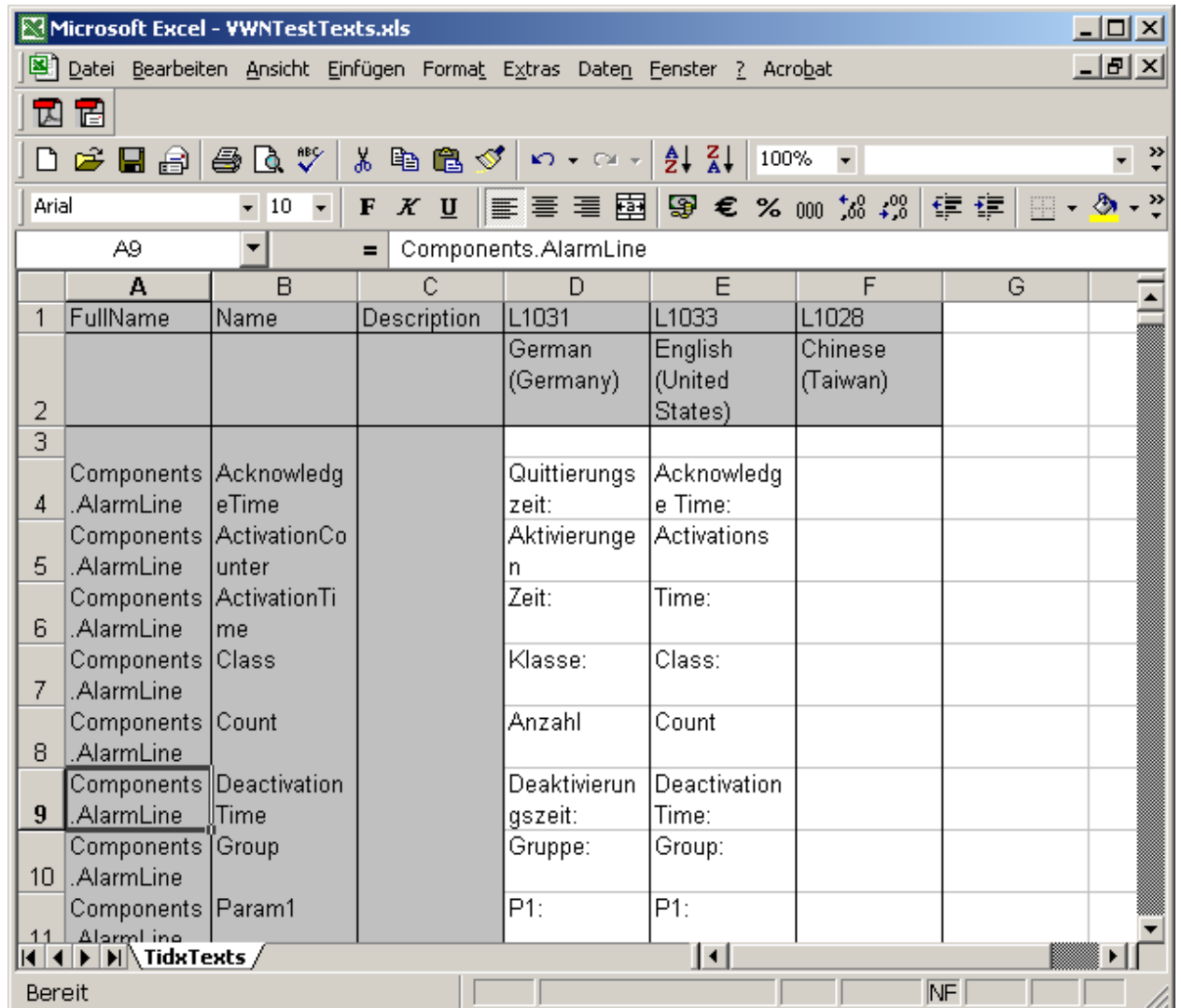
**Export**

This button starts the export.

**Exit**

Closes the program.

**2.2 Export file protection**



The Excel file generated by the Translation Manager contains the "TidsTexts" worksheet with the exported texts. The first two lines represent the heading. Next come the texts, line

by line. In the first two columns "FullName" and "Name" the full path of the appropriate text, important for the re-import, is specified.

The Excel file contains several technicalities that must not be changed by the translator:

- The heading (the first two lines) must not be changed or deleted by the translator.
- The same goes for the first two columns: no changes by the translator.
- The "Description" column contains the "description" of the text. Reasonably written by the projector this description can be of valuable help for the translator. The content of the column is, however, ignored with the re-import.
- If the "Import only texts that are identical in project and import files" option is to be used with the re-import the translator must not change the field contents of the language used for comparison.



One or more of the above mentioned fields are easily changed or deleted by the translator by error. Therefore, take precautions:

Excel offers the option of blocking individual cells of a worksheet. To do this the appropriate cells must first be marked (by cells or

columns) Through the "Format→Cells" menu an appropriate option

can then be activated on the "Protection" index card. Subsequently, a keyword is to be allocated to the worksheet. The effect of this measure is that in the worksheet only those fields can be changed that were not blocked. Further information on this can be found in the Office online help.

## 2.3 Re-import of texts

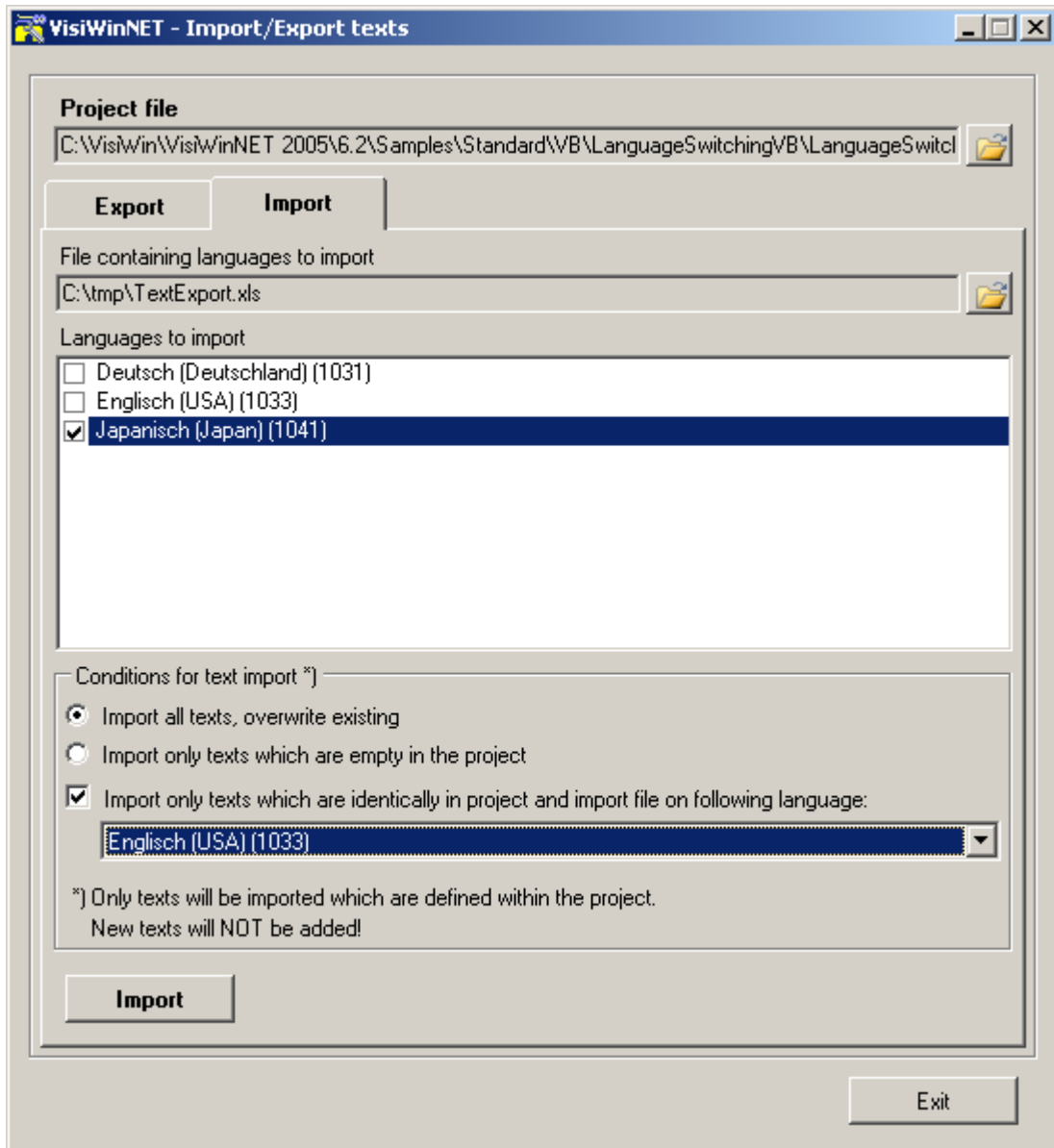
The import serves the adoption of texts returned by the translator from the Excel list into the project databank.



In the process the import is restricted to the texts present in the databank. If the Excel sheet is extended by new lines the newly created texts are not added to the project databank.



This means that the Translation Manager is not an alternative to the editor of the localization. If you want to pre-define texts in a worksheet outside of the editor, and subsequently import them, use the option of pasting them through the Windows clipboard instead. In the WisiWinNET editors you have the option to work with an Excel-compatible clipboard format through the "Copy" and "Paste" functions.

The settings and functions for the import can be found in the Translation Manager on the equally named index card.



The dialog has the following operating elements:

- Project file**                      Serves the selection of a VisiWinNET project databank (\*.vwn) from which the texts are to be imported.

Through the  button a file selection dialog is opened.
- File containing languages to import**                      Specifies through a file selection dialog ( button) the name of the external file. In the file selection dialog the format of the external file can be selected through the file extension filter.
- Languages to import**                      Selects the languages whose texts are to be re-read into the project.
- Import all texts, overwrite existing**                      Specifies that all texts that are already present in the project in the selected languages are to be overwritten. This option makes sense if a translation was already imported into the project, and the translator has now made further changes to the texts imported earlier.

**Import only texts which are empty in the project**

Specifies that only the empty texts that are already present in the project in the selected languages are to be overwritten. This option makes sense if the texts present in the projects have already been tested.

**import only texts which are identically in project and import file on following language:**

The selection list subjacent to the operating element offers a language whose texts are compared with each other. Only if the texts of this language are identical in the external file and the project the appropriate text is re-imported. Usually, the source language of the translation is specified here. If for example further work has been done to the texts of the source language subsequent to the export setting this option can prevent translations that are now outdated from being imported into the project.

**Import**

Through the button the re-import is started.

**Exit**

Closes the dialog.